Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w końcu zaś wszystkich jakby poronionemu płodowi został ukazany i mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a w końcu po wszystkich ukazał się i mnie\* jako poronionemu płodowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | na ostatek zaś wszystkich jakby (poronionemu)\* dał się widzieć i mnie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w końcu zaś wszystkich jakby poronionemu płodowi został ukazany i mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na końcu, po wszystkich, ukazał się też mnie, jakby poronionemu płodowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ostatniemu ze wszystkich ukazał się i mnie, jak poronionemu płodowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na ostatek po wszystkich ukazał się i mnie, jako poronionemu płodowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a na końcu po wszytkich był widzian i ode mnie, jakoby od poronionego płodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu, już po wszystkich, ukazał się także i mnie jako poronionemu płodowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w końcu po wszystkich ukazał się i mnie jako poronionemu płodowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jako ostatniemu ze wszystkich, jakby poronionemu płodowi, ukazał się także mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a w końcu ukazał się mnie, ostatniemu ze wszystkich, jakby poronionemu płodowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a już po wszystkich, jakby niedojrzałemu płodowi, objawił się także mnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a na samym końcu także mnie, choć jestem jak płód poroniony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a na koniec mnie jako poronionemu płodowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нарешті, з'явився й мені, - наче якомусь виродкові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ostatniemu ze wszystkich, jakby przedwcześnie urodzonemu płodowi, dał się widzieć i mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a na końcu ze wszystkich widziałem Go ja, choć urodziłem się w niewłaściwym czasie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ostatniemu ze wszystkich ukazał się również mnie, jak gdyby przedwcześnie urodzonemu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na samym końcu, jakby najmniej godnemu, ukazał się także mnie. |

1. 1) <x>510 9:3-6</x>; <x>510 22:17-18</x>; <x>510 26:16</x>; <x>530 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale rzeczownik. Można by przetłumaczyć na: "popłodkowi". [↑](#footnote-ref-3)